

Iacyr, Rolando & Asoc.

— Segunda Parte —

Poemas de ROLANDO REVAGLIATTI
traducidos al portugués por
Iacyr Anderson Freitas
Edición Bilingüe: Castellano-Portugués

Recitador Argentino 16

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Infanto-juvenil

¡Cómo te perdías en Harrod's!
Te dejaban sin manos y sin mapas
las estanterías tenían
ropa difusa y difundida
toallas (supongo) sábanas
todos eran mayores y apurados

Después
que los perros chumbaran nomás
cerraste la celosía
con alevosía
adoleciste como un pescado.

Infanto-juvenil

Como te perdias no Harrod's!
Te deixavam sem mãos e sem mapas
as estantes tinham
roupa difusa e espalhada
toalhas (suponho) lençóis
todos eram maiores e apressados

Depois
que os cães ladraram não mais
cerraste a gelosia
com aleivosia
adoecestes como um pescado.

Para mí

Entré con dientes pero no con todo
me quedé afuera un poco
Yo nunca fui a la escuela
yo
 realmente
nunca vendí diarios
Cuando yo medio no existía
yo era demasiado yo
para mí solo.

Para mim

Entrei com dentes mas não com tudo
fiquei de fora um pouco
Eu nunca fui à escola
eu
 realmente
nunca vendi jornais
Quando eu meio que não existia
eu era demasiado eu
para eu sozinho.

Quiero escribir

Papá

quiero escribir

un libro lúbrico

obtuso

alucinado

un libro que falte no escribir

el más atroz

más mal no escrito

ni siquiera

un poquito.

Quero escrever

Papai

quero escrever

um livro lúbrico

obtuso

alucinado

um livro que falte não escrever

o mais atroz

mais mal não escrito

nem sequer

um pouquito.

La abuelita

En la órbita de tus madejas
fuiste muy abuelita

todo lo que pudiste

llegué a apostar que me querías
y qué historia

hermosa

cómo me cuidabas.

Avozinha

Na órbita de tuas madeixas
foste muito avozinha

em tudo quanto pudeste

cheguei a apostar que me querias
e que história

formosa

como me cuidavas.

Laura Kait

Si apareciera en el vano de la puerta

no sería en vano

Si fuera invierno

sería sopa

Si cenizas en el viento

la aspiraríamos estupefactos

Si decreciera ahora

se ahogaría en su llanto

¿Si desistiera?

Laura Kait

Se surgisse no vão da porta

não seria em vão

Se fosse inverno

seria sopa

Se cinzas ao vento

a sorveríamos assombrados

Se decrescesse agora

se afogaria em seu pranto

Se desistisse?

Iacyr, Rolando & Asoc.

— Segunda Parte —

Poemas de IACYR ANDERSON FREITAS
traducidos al castellano por
Miriam Lidia Volpe
Edición Bilingüe: Portugués-Castellano

Recitador Argentino 16

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

sempre o círculo

sempre o círculo das ações
o círculo das idades
e essa esfera maior
que aciona o motor das musas

ir pelo mapa em círculo
rever a noite
os sítios que os antigos cavalgaram
os sinos
as lajes que foram eles certo dia

no mar que envenena a infância
no terrível mar que me entulha
com seus mortos e sais e flores

siempre el círculo

siempre el círculo de las acciones
el círculo de las edades
y esa esfera mayor
que acciona el motor de las musas

ir por el mapa en círculos
rever la noche
los sitios que los antiguos cabalgaron
las campanas
las losas que fueron ellos cierto día

en el mar que envenena la infancia
en el terrible mar que me colma
con sus muertos y sales y flores

nesse mar cavalgam

são os sinos são as lajes sob a praça
são o próprio espelho em que se atiram
o reverso espelho

o que não passa

en ese mar cabalgan

son las campanas son las losas bajo la plaza
son el propio espejo en que se arrojan
el reverso espejo

lo que no pasa

sísifo no espelho - poema 62

considera o tempo entre coisas.
a distância movendo-se contra os dias,
avançando sobre os dias,
escavando-os.

considera a morte, a palavra
morte nesses páramos
: dura imagem de extinguir-se
enquanto sóis trabalham.

corre o tempo por teu rosto agora
sem qualquer barulho.
há multidões, muros, mundos
por teu rosto.

sísifo en el espejo - poema 62

considera el tiempo entre cosas.
la distancia moviéndose contra los días,
avanzando sobre los días,
excavándolos.

considera la muerte, la palabra
muerte en estos páramos
: dura imagen de extinguirse
mientras soles trabajan.

corre el tiempo por tu rostro ahora
sin cualquier barullo.
hay multitudes, muros, mundos
por tu rostro.

e o deus se move, iniludível.

o tempo é o esquecimento maior
um quadro em que estás grácil e grave
uma paisagem, um vento roendo as ilhas.
entre fomes, entre fogos o chão caminha.
vergando-se aos arreios da tarde, aos rios,
sob teus pés, apodrecendo
com teus pés o chão caminha.
carrega nele teus mortos. vacila.
sim: este é o chão da demência, o sítio
aberto em ti e em tua memória
agora.

y el dios se mueve, indubitable.

el tiempo es el olvido mayor
un cuadro en que estás grácil y grave
un paisaje, un viento royendo las islas.
entre hambres, entre fuegos la tierra camina.
doblegándose a los arreos de la tarde, a los ríos,
bajo tus pies, pudriéndose
con tus pies la tierra camina.
carga en ella tus muertos. vacila.
sí: esta es la tierra de la demencia, el sitio
abierto en ti y en tu memoria
ahora.

RECITADOR ARGENTINO 16

Edición en papel : Enero 2001

Esta edición-e : Noviembre 2004

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Iacyr Anderson Freitas

(Patrocínio do Muriaé, Minas Gerais, Brasil, 1963)

Rua Carlos PaImer, 183 - Vila Ozanan

36020-320 Juiz de Fora, Minas Gerais, Brasil

iacyr@artnet.com.br

Miriam Lidia Volpe

(nació en la República Oriental del Uruguay y reside en la ciudad de Juiz de Fora, Brasil)

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>